

Sunday, August 19, 2018

Christ is in our midst! He is and always will be!

الاحد, 19 آب 2018

المسيح فيما بيننا! كائن وسيكون!

كنيسة القديس يعقوب  
للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990



St. Jacob Melkite  
Catholic Community

Serving San Diego Since 1990

## Thirteenth Sunday After Pentecost Fifth Day of the Feast of the Dormition of the Mother of God

In icons of the Dormition, we see the usual depiction of the Theotokos and Christ inverted; where once Christ was held in her arms, now she is the child and held in His. As the Theotokos once carried Christ and through her He assumed His human nature, now she is carried by Him, partaking in the divine nature and rising and ascending to Heaven. More than any other of the saints, the Theotokos confirms for us the destruction of death and our theosis in the life to come.

We are told by tradition that the Apostles were returned through a miracle to where the Theotokos was living with St John the Theologian to be with her when Christ came for her. They were joined by some of their disciples, the second generation of bishops, who would become some of the earliest Fathers of the Church. Only one of the Apostles, St Thomas, was not present at the time of her repose, but arrived three days later and witnessed her assumption into Heaven. When he told the other Apostles of what he saw, they went to her tomb and found it empty. Because she was assumed into Heaven bodily, the Theotokos has already experienced the bodily resurrection and thus serves not only as a model for all Christians in her righteous living and love for God, but also as our ultimate model in the world to come.

*Credit: Adapted from Saint George the Great-Martyr Melkite Greek-Catholic Church*



## Saints of the Day

### **Commemoration of the Holy Martyrs ANDREW THE CENTURION And his two thousand five hundred and ninety-three COMPANIONS**

Before fighting a battle with the Persians, Andrew converted to the Faith of Christ all the soldiers under his command. He then won the battle. But Emperor Maximian, having heard of the mass conversion, ordered him put to death with all his men. This occurred at the end of the third century.

*Credit: Byzantine Daily Worship*

---

**Remember in your prayers:** Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection, especially +Adli Hanna and +Renata Di Vora. All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Samir Shamieh and Micheline Haggar.

**Know someone in need of a prayer?** Please notify Fr. Rezkallah by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Rezkallah online by visiting [www.stjacobmelkite.org/prayer-request](http://www.stjacobmelkite.org/prayer-request) or by telephone at 858-987-2864.

---

**Good Stewards:** All who are helping plan and prepare for next week's picnic event. Those who attended the English Choir Practice last week. May our generous God bestow abundant blessings on all His faithful stewards.

---

**Save the Date:** Our 28th anniversary halfleah will be taking place on Saturday, October 20, at Royal Palace and will feature live entertainment from Rabih Samaan! Keep you eyes peeled for more information.

---

**PICNIC IN CORONADO NEXT SUNDAY!** August 26 at Coronado Tidelands Park starting at 9am (Divine Liturgy will be held at 10am). Bring the whole family plus some friends and enjoy music and games. Burgers and sausages will be served fresh off the grill for a small donation of \$10. Salad, beverage and dessert will also be included. Don't forget your beach chairs!

---

**No Liturgy At The Church Next Sunday!** Since the Divine Liturgy will be celebrated at our picnic event next Sunday, August 26, no liturgy will be celebrated at Holy Angels Church. Please spread the word and be on time to the liturgy on the bay at 10am.



**Summary of offerings made on Sunday, August 12**

Tithes and Sacrificial Offerings: Member envelopes returned: 16, Visitor envelopes used: 1, Basket offerings: \$558, Automated giving: \$125, Social hour: \$24.30, Total tithes and sacrificial offerings: \$707.30

Average weekly expenses: \$1,200

Average offerings made: Members: \$12.81, Visitors: \$24.25

Are you a member or a visitor? Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.

Tithe: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial offering is a gift that is a true sacrifice for us to make.

Attendance: 47

- 2 members gave \$100
- 1 member gave \$75
- 1 member gave \$50
- 1 member gave \$40
- 1 member gave \$30
- 3 members gave \$25
- 3 members gave \$20
- 2 members gave \$15
- 2 members gave \$10
- 1 member gave \$6
- Visitors gave \$97

**Forgot your envelope?** Not to worry. Visitor offering envelopes are available in the narthex.

**Youth / Young Adults:** Please see Dani Maria if you are interested in joining Living In Truth.

**Parish Advisory Council:** Rami Maria (Chairman), Max Samaan (Co-Vice Chairman), Eihab Shahtout (Co-Vice Chairman), Rana Metri, Dani Maria, Anthony Porrello and Sam Abraham.

**Volunteers wanted!** Please sign up online at [www.stjacobmelkite.org/volunteer](http://www.stjacobmelkite.org/volunteer) or with Fr. Rezkallah or Rami Maria for the unassigned tasks on the following page. For social hour preparation and clean-up, please see Hala Shahtout.

**Epistle Reading:** Sign up to read the Epistle in the church narthex or online.

**Volunteer Schedule**

Please sign up at [stjacobmelkite.org/volunteer](http://stjacobmelkite.org/volunteer) if you would like to help!

| <b>Date</b>                 | <b>Task</b>        | <b>Responsible Member(s)</b> |                 |
|-----------------------------|--------------------|------------------------------|-----------------|
| <b>Sunday<br/>8/19/2018</b> | Epistle Reading    | EN: Dina Zabaneh             | AR: Hanna Maria |
|                             | Welcoming Visitors | Rami Maria                   |                 |
|                             | Gospel Bearing     | EN:                          | AR:             |
|                             | Social Hour        |                              |                 |
| <b>Sunday<br/>8/26/2018</b> | Epistle Reading    | EN:                          | AR:             |
|                             | Welcoming Visitors | Eihab Shahtout               |                 |
|                             | Gospel Bearing     | EN:                          | AR:             |
|                             | Social Hour        | Picnic BBQ                   |                 |

## Divine Liturgy of St. John Chrysostom

40 day Memorial for +Adli Hanna

9 year Memorial for +Renata Di Vora

### **Antiphon Prayer**

O God Almighty, You gave us your most holy Mother Mary as a mother for us all and transferred her, body and soul, from this world to Heaven's glory.

We ask you through her intercession to inflame our hearts with the fire of your love so that we may always seek the heavenly blessings and reach the glory of resurrection.

For You are our Life, and our resurrection, O Christ God, and to You we render glory and to your eternal Father and your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

℟: Amen.

### **صلاة الأنديفوننة**

أيها الإله القدير، يا مَنْ أعطانا والدنَّةُ الفائقة القداسة مريمَ أمًّا لنا، فنقلها في جسدها ونفسها من هذا العالم الى مجد السماء، نسألك بشفاعتها أن تُضرمَ قلوبنا بنار محبتك، لكي نسعى دومًا الى الخيراتِ السَّماويَّة، فنصلِ نحن أيضًا الى مجد القيامة

لأنك أنت حياتنا وقيامتنا، أيُّها المسيحُ إلهنا، وإليك نرفعُ المجد، وإلى أبيك الأزليِّ وروحك القدوس، الآن وكلَّ أوان وإلى دهر الدهارين.

الشعب: آمين.

### **Troparion of Resurrection (Tone 4)**

The women disciples of the Lord, having learned from the angel the joyful announcement of the resurrection, and having rejected the ancestral sentence, proudly told the apostles: Death is spoiled. Christ God is risen, bestowing to the world great mercy.

### **نشيد القيامة (لحن الرابع)**

إن تلميذات الرب تعلمن من الملاك بشرى القيامة البهيجة. ونبذن القضاء على الجدين، وقلن للرسل مفتخرات: لقد سلب الموت، ونهض المسيح الإله، واهباً للعالم عظيم الرحمة.

### **Troparion of the Dormition (Tone 1)**

In giving birth you have preserved your virginity and in falling asleep you did not forsake the world, O Mother of God. You have passed to life being the Mother of Life. Through your intercession, save our souls from death.

### **نشيد رقاد العذراء (لحن الاول)**

في ولايتك حفظت البتولية، وفي رقادك ما تركت العالم، يا والدة الإله. فانك انتقلت الى الحياة بما ألك أم الحياة. وبشفاعتك تُنقذين من الموت نفوسنا.

### **Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)**

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the

right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

طروبارية القديس يعقوب أخي الرب (لحن الرابع)  
بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينتهي، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه.  
وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

### **Kondakion of the Dormition (Tone 2)**

Neither death nor the tomb could hold the Mother of God, our watchful Protectress and our unfailing hope. Since she is the Mother of Life. Christ who dwelt in her ever-virginal womb lifted her up to the eternal life.

قنداق الختام لرقاد العذراء (لحن الثاني)  
ان والددة الإله التي لا تكف عن الشفاعة، والرجاء الوطيد في النجدة، لم يضبطها قبر ولا موت. بل بما أنها أم الحياة، نقلها الى الحياة من سكن في مستودعها الدائم البتولية.

### **EPISTLE of the Thirteenth Sunday after Pentecost 1 Corinthians 16:13-24**

**PROKIMENON (Tone 4) Ps.103: 24, 1**

**Reader:** How great are your works, O Lord! In wisdom you have wrought them all.

**All: How great are your works, O Lord! In wisdom you have wrought them all.**

**Reader:** Bless the Lord, O my soul! You are very great indeed, O Lord my God!

**All: How great are your works, O Lord! In wisdom you have wrought them all.**

**Reader:** How great are your works, O Lord!...

**All: ...In wisdom you have wrought them all.**

**A READING** from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians

BRETHREN, watch, stand fast in the faith, act like men, be strong. Let everything you do be done out of love.

Now, I beg you, brethren: you know that the members of Stephanas' family are the first-fruits of Achaia and have devoted themselves to the service of the saints. To such as these, you too become subject, and to every helper and worker. I rejoice at the presence of Stephanas and Fortunatus and Achaicus, because what was lacking on your part they have supplied — for they have refreshed both my spirit and yours. To such as these, therefore, give recognition.

The churches of Asia greet you. Aquila and Priscilla with the church at their house greet you heartily in the Lord. All the brethren greet you. Greet one another with a holy kiss.

I, Paul, greet you with my own hand. If any man does not love the Lord Jesus Christ, let him be accursed. The grace of our Lord Jesus be with you. My love is with all of you in Christ Jesus. Amen.

**ALLELUIA (Tone 4) Ps.44: 5, 8**

String your bow, go forth, reign for the sake of truth, meekness and righteousness and your right hand shall lead you wonderfully.

**Stichon:** You loved righteousness and hated iniquity: therefore God, your God, anointed you with the oil of joy above your companions.

رسالة يوم الاحد الثالث عشر بعد العنصرة 1 كورنثس 16 : 13 - 24  
مقدمة الرسالة

القارئ: ما أعظم أعمالك يا رب، لقد صنعتَ جميعها بحكمة  
الجميع: ما أعظم أعمالك يا رب، لقد صنعتَ جميعها بحكمة  
القارئ: باركي يا نفسي الرب، أيها الرب الهي لقد عظمتَ جداً  
الجميع: ما أعظم أعمالك يا رب، لقد صنعتَ جميعها بحكمة  
القارئ: ما أعظم أعمالك يا رب...  
الجميع: ...لقد صنعتَ جميعها بحكمة

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الاولى الى أهل كورنثس

يا اخوة، أسهروا، أثبتوا في الايمان، كونوا رجالاً، تشددوا. لتكنْ أموركم كلها بمحبة. وأطلبُ اليكم أيها الاخوة، بما انكم تعرفون بيتَ استيفانا، انه باكورهٌ أكائية، وقد خصصوا أنفسهم لخدمة القديسين، أن تكونوا أنتم أيضاً مطاوعينَ لمثل هؤلاء، ولكلِّ من يُعاونهم ويتعب. اني أفرحُ بحضور استيفانا وفرثنائس وأخايكس، لانهم سدوا ما أخلتكم به. فأراحوا روحي وروحكم. فأعرفوا مثل هؤلاء. يُسلم عليكم جميعُ الاخوة. سلموا بعضكم على بعض بقبلةٍ مقدسة. السلامُ بخط يدي أنا بولس. ان كانَ أحدٌ لا يُحب ربنا يسوع المسيح فليكن مُبسلًا. "مارانَ انا". نعمة ربنا يسوع المسيح معكم. محبتي معكم أجمعين في المسيح يسوع، أمين.

هللوا

اسئَلْ وسِرَّ الى الامام، واملِك في سبيل الحق والدعة والبر، فتهديكَ يمينك هدياً عجيبياً  
أحبيت البرَّ وأبغضت الإثم، لذلك مسحك الله الهك بدهن البهجة أفضل من شركائك

**GOSPEL of the Thirteenth Sunday After Pentecost** Matthew 21:33-42 (*The Wicked Tenants*)

The Lord told this parable: "There was a man, a landowner, who planted a vineyard, and put a hedge around it, and dug a wine vat in it, and built a tower; then he leased it to the vine-dressers, and went abroad. But when the fruit season drew near, he sent his servants to the vine-dressers to receive his fruits. And the vine-dressers seized his servants, and beat one, killed another, and stoned another. Again he sent another party of servants more numerous than the first; and they did the same to these. Finally he sent his son to them, saying, 'They will respect my son.' But the vine-dressers, on seeing the son, said among themselves, 'This is the heir; come, let us kill him, and we shall have his inheritance.' So they seized him, cast him out of the vineyard, and killed him. When, therefore, the owner of the vineyard comes, what will he do to those vine-dressers?" They said to him, "He will utterly destroy those evil men, and will lease the vineyard to other vine-dressers, who will render to him the fruits in their seasons." Jesus said to them, "Did you never read in the Scriptures, 'The Stone which the builders rejected has become the corner stone; by the Lord this has been done, and it is wonderful in our eyes?'"

## انجيل الاعد الثالث عشر بعد العنصرة متى 21: 33 – 42

قال الربُّ هذا المثل: انسانٌ سيّد بيتٍ غرسَ كرمًا، وحوطَهُ بسياج، وحقّر فيه معصرة، وبنى بُرجًا، وسلّمهُ الى كرامين وسافر. فلما قُربَ اوانُ الثمار، أرسل عبده الى الكرامين ليأخذوا ثماره. فأخذ الكرامون عبيده، فجلدوا بعضاً وقتلوا بعضاً، ورجموا بعضاً. فأرسلَ من جديدٍ عبيداً آخرينَ أكثرَ من الأولين، ففعلوا بهم كذلك. وفي الآخر أرسلَ اليهم ابنةً، قائلاً: إنهم سيهابون ابني. فلما رأى الكرامون الابنَ قالوا في أنفسهم. هذا هو الوارث، نعالوا نقتله ونستولي على ميراثه. فأخذوه وأخرجوه خارجَ الكرم وقتلوه. فإذا جاء ربُّ الكرم، فماذا يفعلُ بأولئك الكرامين؟ قالوا له إنه يُميتُ أولئك الأربياءَ أردأ ميته. ويدفعُ الكرمَ الى كرامينَ آخرينَ يُؤدون اليه الثمرَ في أوانه. فقال لهم يسوع: أما قرأتم قط في الكتُب، إنَّ الحجرَ الذي رذله البناؤون هو صارَ رأساً للزاوية. من عند الربِّ كان ذلك، وهو عجيبٌ في أعيننا؟

Hirmos: It is truly right ...

نشيد لوالدة الاله: انه واجب حقا...

Kinonikon: Praise the Lord ...

نشيد المناولة: سبحوا الرب من السموات...

Post-communion hymn: We have seen the true light...

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي...

---

## Holy Mysteries

**Mysteries of Christian Initiation:** 1 month advance notice. Parents and Sponsors must be practicing Catholics and properly registered in a parish.

**Mystery of Holy Crowning:** 6 months advance notice. Required: One meeting with Fr. Rez-kallah and participation in a marriage preparation program approved by the Catholic Church.

**Mystery of Reconciliation:** Before or after any service or by appointment

**Mystery of Holy Anointing:** Available for those who are ill or anticipating an operation.

## **SAINT JACOB MELKITE CATHOLIC COMMUNITY**

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Pastor office address: 4772 Felton Street, San Diego, CA 92116

Phone: 858-987-2864    E-mail: [rsamaan@stjacobmelkite.org](mailto:rsamaan@stjacobmelkite.org)    Web site: [stjacobmelkite.org](http://stjacobmelkite.org)

Fr. Rezkallah Samaan, Pastor/Administrator      Deacon Antoine Kabbane, Associate

**Saint Jacob Melkite Community** is a Greek-Catholic (Eastern Catholic) Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in Arabic and English. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

Follow



StJacobMelkite

Visit



StJacobMelkite.org

Like



StJacobMelkite

Follow



St. Jacob Melkite Comm.

### August 2018

| Sun   | Mon   | Tue                  | Wed   | Thu                          | Fri   | Sat                  |
|---|---|----------------------|---|------------------------------|---|----------------------|
|   |   |                      | 1<br>Procession of the Holy Cross<br>Dormition Fast             | 2<br>Dormition Fast          | 3<br>Paracლის Service<br>Dormition Fast               | 4<br>Dormition Fast  |
| 5<br>Divine Liturgy<br>Dormition Fast                               | 6<br>Feast of the Transfiguration<br>Dormition Fast | 7<br>Dormition Fast  | 8<br>Dormition Fast   | 9<br>Dormition Fast          | 10<br>Paracლის Service<br>Dormition Fast              | 11<br>Dormition Fast |
| 12<br>Divine Liturgy<br>Dormition Fast                              | 13<br>Dormition Fast                                | 14<br>Dormition Fast | 15<br>Dormition of the Theotokos<br>LIT Bible Study             | 16<br>English Choir Practice | 17  | 18                   |
| 19<br>Divine Liturgy  | 20  | 21                   | 22  | 23                           | 24  | 25                   |
| 26 *9 a.m.*<br>Divine Liturgy and Picnic at Coronado Tidelands Park | 27  | 28                   | 29<br>Bible Study<br>Behheading of the Precursor & Baptist John | 30<br>PAC Meeting            | 31<br>Placing of the Precious Girdle of the Theotokos |                      |